

見果てぬ夢
Eternal Dream

BIWAKOビエンナーレ2016 見果てぬ夢

夜空に瞬く 無数の星
そのどれかひとつが 己が星
地球で送る一生は その星に向かって描く軌跡

軌道は宇宙で錯綜し
地球のうえで 像を結ぶ

母なる地球ガイアは、何を夢見て人類を生み出したのだろうか。
いまだ見果てぬ夢を生きる私たちの各々の夢はどこへと続いていくのだろうか。

今回のBIWAKOビエンナーレは、宇宙に浮かぶ星々の夢の軌跡をたどる旅
作家たちのめくるめく夢の饗宴が、始まります……

序文

2001年大津で産声を上げ、2004年からここ近江八幡を拠点に
5回のBIWAKOビエンナーレを開催し、今回は7度目を迎えます。

今回は、当初より私たちとともに歩んできた天籟宮(旧喜多利邸、2008年に玄侑宗久氏より天籟宮と命名された)を春に退去せざるを得なくなり、皆さまにご覧いただくことはかなわなくなりました。これも時代の流れでしょうか。2004年当時と比べ、町はずいぶんと多くの人たちが訪れるようになり賑わいを見せています。思い出深い天籟宮を失うことは、身を切られるように辛いことではありましたが、地元の方々のおかげで新たな事務所および展示会場も見つけることができ、なんとか開催にこぎつけることができました。天籟宮を失った悲しみがない、とは言えませんが、今後また違った形で天籟宮が末永く多くの人たちに愛されることを心より願っています。本当に長い間ありがとう。天籟宮の風情ある佇まいは、思い出とともに私たちの胸にとどまることでしょ。

天籟宮での展示はなくなりましたが、今回も珠玉の作品たちが会場を彩り、訪れる人々を魅了してくれます。毎回、このように美しい展示で建物が満たされるのを見ることは、本当に至福の極みです。

今回は、メイン会場となりました「まちや倶楽部」にて、約300年の間お酒を造っておられたことに敬意を表し、そのお酒の源であった「水」を主役にしてみました。お酒へと姿を変えることはなくなりましたが、いまだ地下水は滾々と湧き続けています。若手作家の田中誠人

氏が、このまちや倶楽部の中でも最も大きな空間にトンネルを作りその中に水路を通した作品を作りました。2階へと続く吹き抜け空間では、永久運動をする集魚灯が上下します。それは、あたかも地下水脈にまで到達するかのように真下に置かれた井戸のような水槽へと深くもぐっていき、また滴を垂らしながら2階へと上がっていきます。2階には、山本基氏の壮大な塩の作品が床一面に広がっています。その壮麗な姿は、宇宙から眺めた地球のようにも見えます。彼の作品のみならず、多くの作品たちは圧倒的な力で、私たちの心に感動を与えてくれます。

BIWAKOビエンナーレは、決して大掛かりな芸術祭ではありませんが、ひとつひとつ丁寧に建物を尊重し、そこで営まれたであろう日常に敬意を払いながら作品を作り上げていきます。近江八幡という豊かな歴史と文化に恵まれた町で、また私たちの渾身のBIWAKOビエンナーレが花開いたことに深く感謝いたします。

最後になりましたが、今回もご支援ご協力賜りました多くの皆さまに心よりお礼を申し上げます。私たちの紡いだBIWAKOビエンナーレが、皆さまにとりまして心に響くものとなれば幸いです。

総合ディレクター 中田 洋子

BIWAKO BIENNALE 2016 Eternal Dream

Countless stars sparkling in the night sky
One among them is my star
A life I live on Earth describes a trajectory up to the star

Intertwining with other trajectories in space
And reflecting an image on Earth

What did Gaia, Mother Earth, dream when she created humanity?
Where is the destination of each of our eternal dreams we are still chasing?

BIWAKO BIENNALE in this time will take you on a journey to trace the paths of dreaming stars floating in space.
Now, a magnificent spectacle “Eternal Dream” of artists will begin...

Preface

BIWAKO BIENNALE was first established in year 2001 in the city of Otsu. The base of operations for this festival relocated to Omihachiman in 2004. This year, we are delighted to showcase our exhibition for the seventh time.

Previously, we have been fortunate to hold our exhibition at Tenraikyu - formally named Kitari-Tei (residence of Kita). A renowned Japanese Novelist and Buddhist Monk Sokyū Genyū renamed this rich, historic structure in 2008 and it had been a pleasure hosting our exhibition there. However, due to unforeseen circumstances, we have decided to relocate our exhibition to a new venue.

With generous assistance from the local community, we have found a new venue alternative to Tenraikyu and we are now delighted to re-launch our exhibition. This year, we will be hosting BIWAKO BIENNALE at the Machiya Club as our main venue among 10 venues, which originally used to be operated for nearly 300 years as a sake brewery.

The theme of this venue is ‘water’ - a major component during sake production. Although sake is no longer produced in this location, there is still a well here for extracting water that was a staple during production. It brings us great pleasure to present such beautiful artwork by talented artists in this vicinity.

A young artist Masato Tanaka constructed his artwork in the largest space at Machiya Club. There is a well’s water canal going through the tunnel and he has used this as part of his feature piece. At the stairwell to the upper floor, a fish

lamp moves up and down continuously as a feature. This was created so it felt like the lamp was descending, as if it is reaching the groundwater channel. The lamp sinks straight into the well-shaped cistern, which was placed just under it. The fresh water drips from the lamp that pulls it up from the well to the upper floor level.

On the upper floor, the magnificent artwork of salt by Motoi Yamamoto is spread across the floor. The brilliant figure is designed to remind us of the earth seen from space.

And there are many other various artworks displayed at this exhibition that are full of emotions that will leave us with strong sensations.

BIWAKO BIENNALE is not a large-scale art festival. However, we carefully curated this show to fit the building’s historical style, paying respect to its long past and lives of people who lived at the location.

We feel deeply blessed to make BIWAKO BIENNALE flourish again in Omihachiman, a town full of history and that is blessed with culture.

While we have enjoyed our time at Tenraikyu, we hope this new location will bring new life and continue our legacy in the days ahead. We would like to give our sincerest gratitude to those who has supported this event.

Director Yoko Nakata

07	1 まちや倶楽部（総合案内所）MACHIYA CLUB (BB Information Desk) 村井 賢治 Kenji Murai／中川 周士 Shuji Nakagawa／塩見 篤史 Atsushi Shiomi／齊藤 江湖 Kouko Saitou コシノ ヒロコ Hiroko Koshino／南村 遊 Yuu Minamimura／藤居 典子 Noriko Fujii／井上 剛 Tsuyoshi Inoue パオラ・ニュシカ・キリシ + ドーナ・リン Paola Niuska Quilici+Douna Lim／テオ・ペッソ Teo Pessa 内田 望 Nozomu Uchida／クレメント・ジャンダール Clément Jandard 新村 卓之+エマニュエル・シランジェ Takuji Shimmura+Emmanuelle Schillinger マチュー・キリシ Mathieu Quilici／田中 太賀志 Takashi Tanaka／ミラノデザインズ Milano Designs 熊瀬 紀子+熊澤 桂子 Noriko Kumase+Keiko Kumazawa／青木 美歌 Mika Aoki／中田 耕平 Kohei Nakata うら ゆかり Yukari Ura／度會 保浩 Yasuhiro Watarai／友田 多恵子 Taeko Tomoda／二階 武宏 Takchiro Nikai あわ屋 AWAYA／南野 馨 Kaoru Minamino／草木 義博 Yoshihiro Kusaki／田中 誠人 Masato Tanaka 山本 基 Motoi Yamamoto／河村 勇樹 Yuki Kawamura／ヨアナ・ハウロット Joanna Hawrot
45	2 旧扇吉もろみ倉 OGIKICHI's Storehouse／3 尾賀商店 OGA SHOTEN 4 喜多七右衛門邸倉 KITA SHICHIEMON's Storehouse ガブリエラ・モラウエッツ Gabriela Morawetz／浅野 健一 Kenichi Asano／circle side circle side
51	5 喜多七右衛門邸 KITA SHICHIEMON's House 八木 玲子 Reiko Yagi／レオナルド・ペレガッタ Leonardo Pellegatta／山田 浩之 Hiroyuki Yamada 林 茂樹 Shigeki Hayashi／南野 馨 Kaoru Minamino／パンチョ・キリシ Pancho Quilici IBUSHI-GIN (BAKIBAKI+井上 雅博) IBUSHI-GIN (BAKIBAKI+Masahiro Inoue)
61	6 カネ吉別邸 KANEKICHI's Second House 市川 平 Taira Ichikawa／山田 浩之 Hiroyuki Yamada／池原 悠太 Yuta Ikehara／山田 純嗣 Junji Yamada 奥中 章人 Akihito Okunaka／石村 まなみ Manami Ishimura／ローレント・フォート Laurent Fort
73	7 遠久邑八幡堀 OKUMURA Hachimanbori／8 旧中村邸 NAKAMURA's House 9 八幡山展望館 Mt.Hachiman Observation Deck／10 村雲御所瑞龍寺門跡 Zuiryuji Temple EXT ティースペース茶楽 Tea space SARAKU 石川 雷太 Raita Ishikawa／田中 哲也 Tetsuya Tanaka／羽太 広海+羽太 祐子 Hiromi Habuto+Yuko Habuto 田辺 磨由子 Mayuko Tanabe／三木 サチコ Sachiko Mini Miki／藤井 誠治 Seiji Fujii／西山 武志 Takeshi Nishiyama 河合 晋平 + 君平 Shimpei Kawai+Kumpei／藤原 昌樹 Masaki Fujiwara／野田 拓真 Takuma Noda／八木 玲子 Reiko Yagi
90	会場情報 Venues Information

1 まちや倶楽部（総合案内所）
MACHIYA CLUB (BB Information Desk)



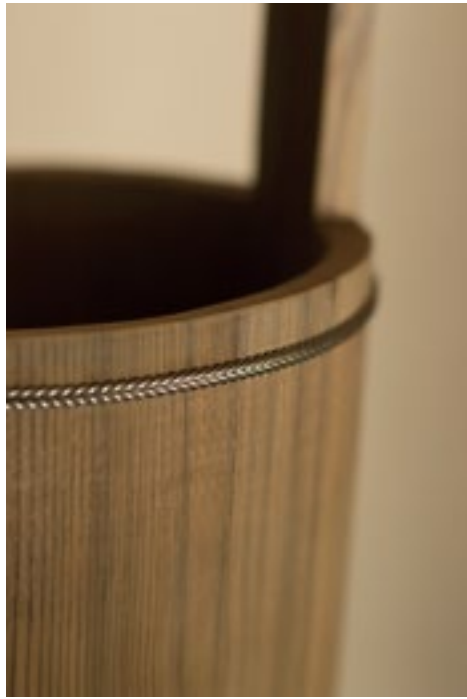
村井 賢治 | Kenji Murai

「深くに咲く花」2016年 銅
"FUKAKU NI SAKU HANA" 2016 Copper



塩見 篤史 | Atsushi Shiomi

「慎み深い庭園—金継Ⅲ」2015年 石／本漆／純金／ステンレス／鏡／白砂
"Modest Garden-Firmly United by Gold" 2015 Stone / Lacquer / Gold / Stainless / Mirror / White Sand



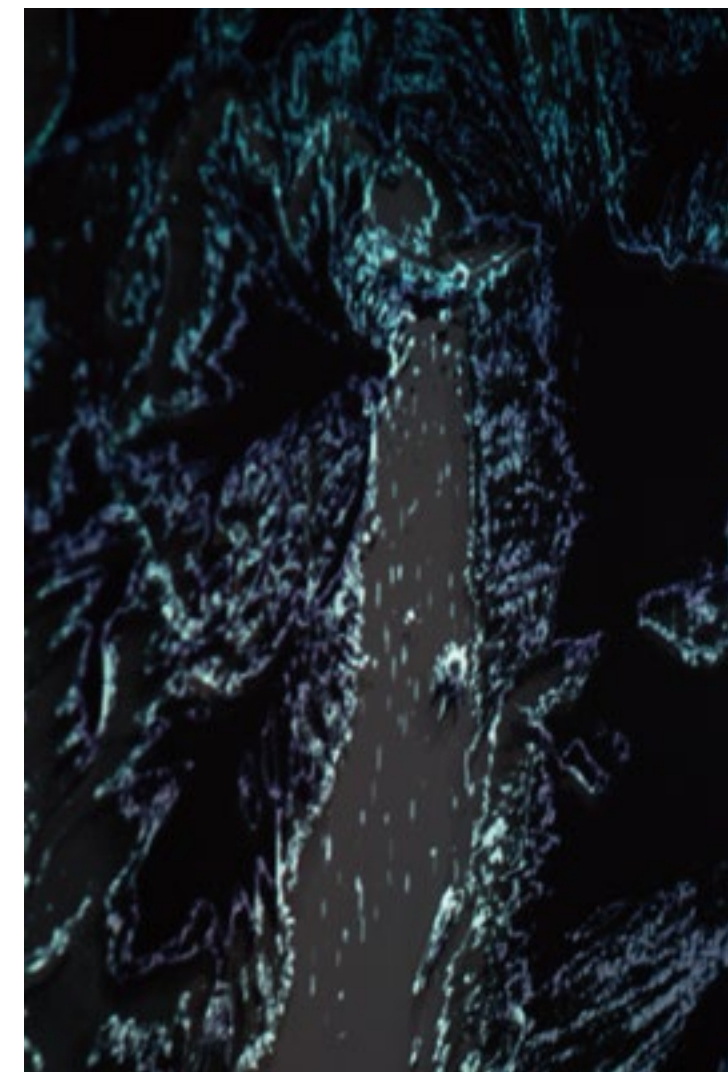
中川 周士 | Shuji Nakagawa

「神代杉 東大寺型花生」2016年 神代杉
"JINDAI-SUGI Base" 2016 JINDAI Cedar



齊藤 江湖 | Kouko Saitou

「夢」2015年 竹紙／竹墨／竹筆
"Dream" 2015 Bamboo Paper / Takezumi / Bamboo Brush



コシノ ヒロコ | Hiroko Koshino

「光とのResonance」2016年 油彩／キャンバス／プロジェクター
“Resonance with Light” 2016 Oil painting / Canvas / Projector

コラボレーションアーティスト：circle side
in-collaboration with circle side



南村 遊 | Yuu Minamimura

「勝手に進化」2016年 石膏／銅
“KATTE NI SHINKA” 2016 Plaster / Copper



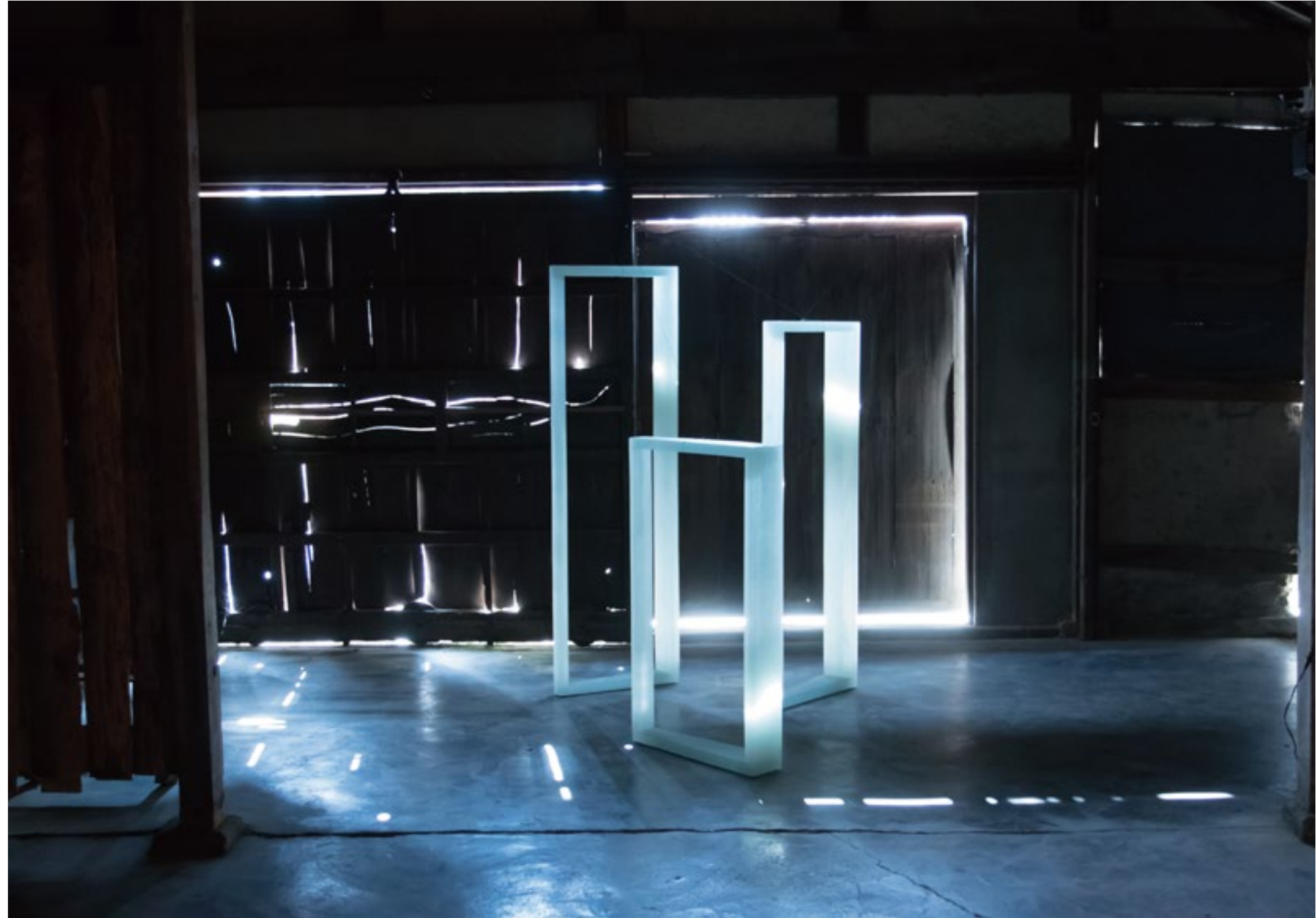
藤居 典子 | Noriko Fujii

「えん」2008年 中密度繊維板／鉛筆
“EN” 2008 MDF / Pencil



井上 剛 | Tsuyoshi Inoue

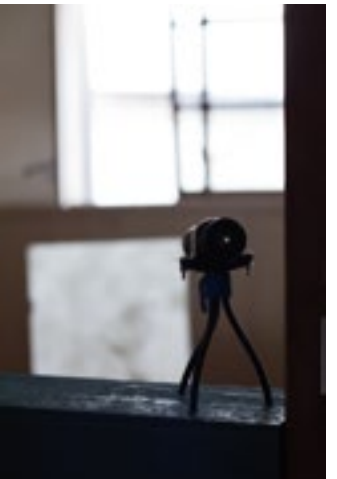
「ヒのマ ー門 ー」 2016年 ソーダガラス(蛍光管リサイクル)
"Gate" 2016 Soda-lime glass





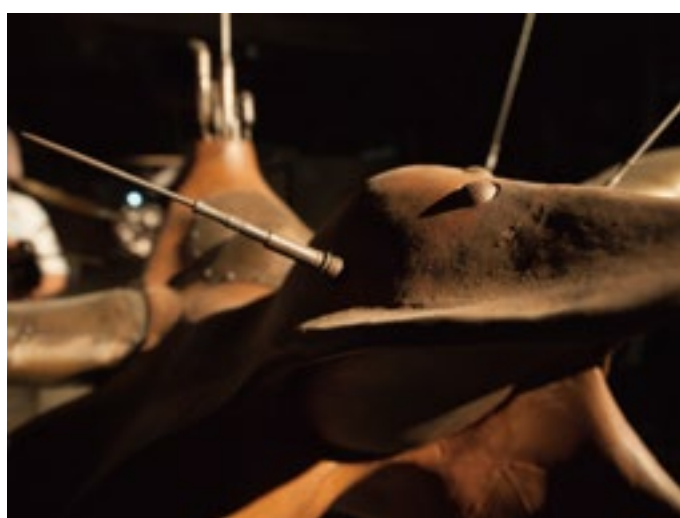
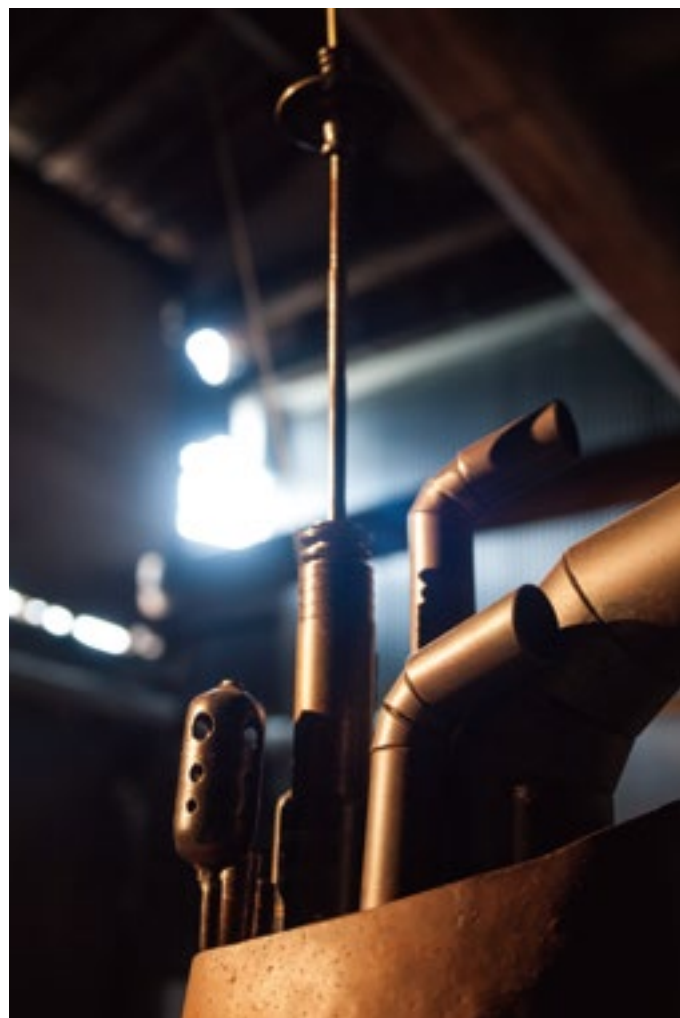
パオラ・ニュシカ・キリシ + ドーナ・リン | Paola Niuska Quilici + Douna Lim

「け(It)」2016年 プラスティシーン／金属／モーター／ソーラーパネル
“Ke(It)” 2016 Plasticine / Metal / Motor / Solar pannel



テオ・ペッソ | Teo Pessa

「すきま」2016年 木材／石膏／シリンダー／ウォーターポンプ／合成樹脂／ネット
“SUKIMA” 2016 Wood / Plaster / PVC / Water Pump / Resin / Varaform



内田 望 | Nozomu Uchida

「kagerou」2010年 鉄／真鍮

“kagerou” 2010 Iron / Brass





クレメント・ジャンダール | Clément Jandard

「雪男」2016年 映像
"Snowman" 2016 Film



マチュー・キリシ | Mathieu Quilici

「他の場所からの凝縮」2016年 ガラス／木／紙／プラスチック
"Condensation from other places" 2016 Glass / Wood / Paper / Plastic



新村 卓之 + エマニュエル・シランジェ | Takuji Shimmura + Emmanuelle Schillinger

「I don't want to sleep」2016年 映像
"I don't want to sleep" 2016 Film





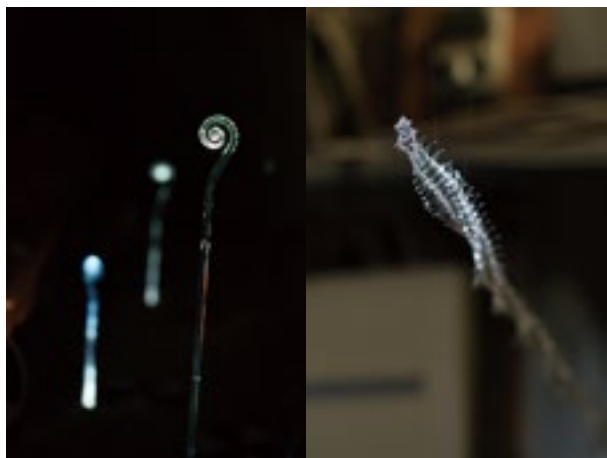
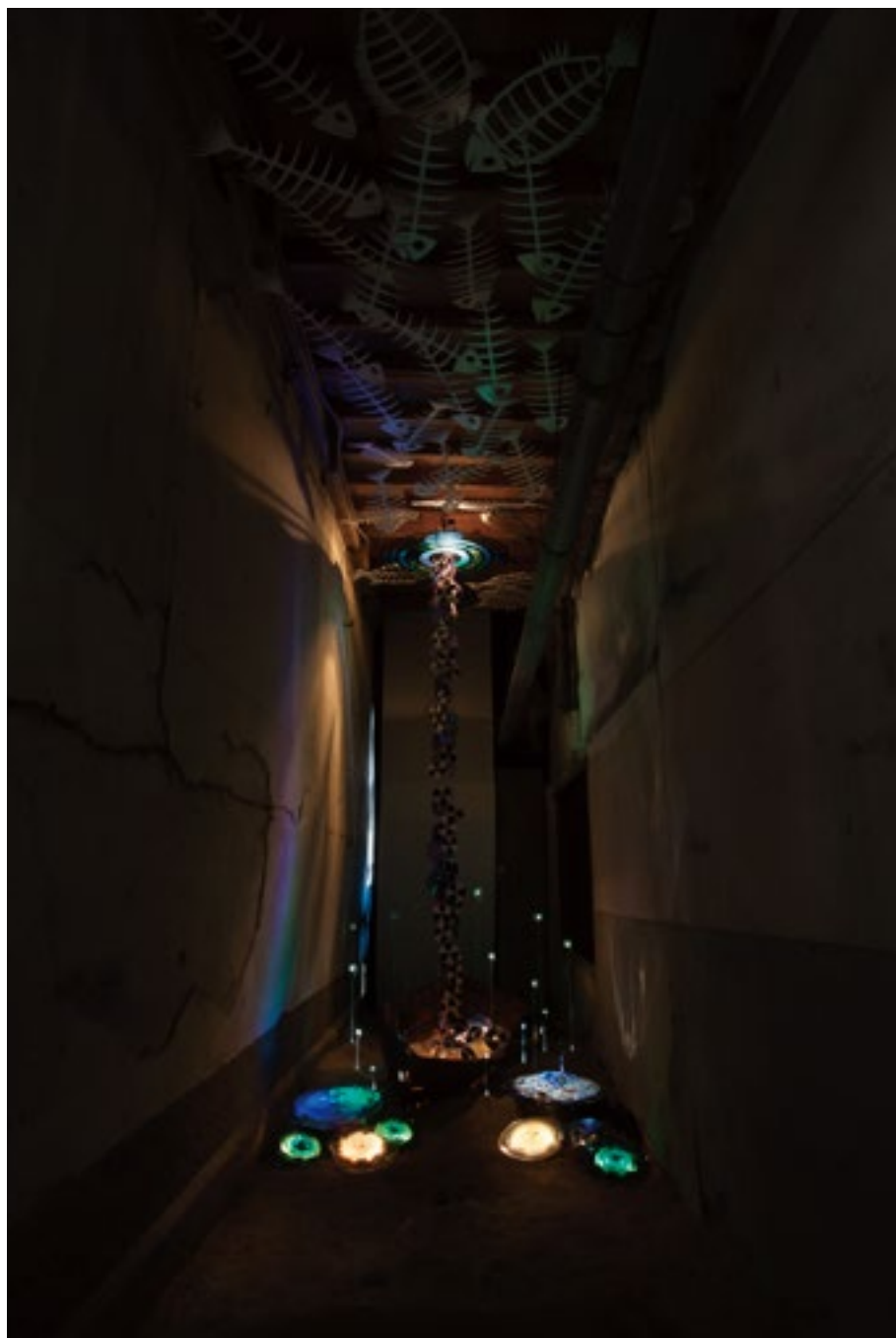
田中 太賀志 | Takashi Tanaka
 「湖東の花」2016年 鉄／割り箸／炭
"Kotou-no-Hana(flower)" 2016 Iron / Chopsticks / Charcoal



ミラノデザインズ | Milano Designs

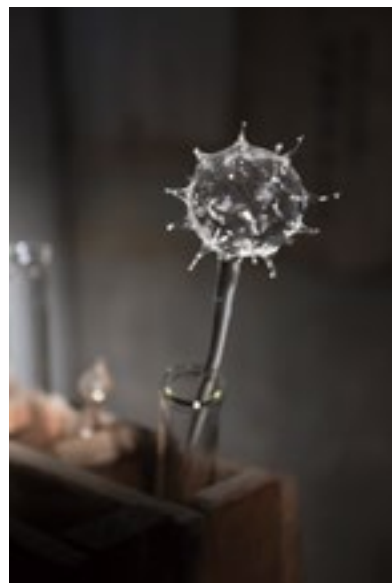
大内 洋子 + 大内 美樹 / 草木 義博 / 塩見 篤史 / 曾和 治好 / 玉井 恵里子 / 福嶋 秀子 / 和紙来歩

Yoko OUCHI + Miki OUCHI / Yoshihiro Kusaki / Atsushi Shiomi / Haruyoshi Sowa
Eriko Tamai / Hideko Fukushima / Washiraifu



熊瀬 紀子 + 熊澤 桂子 | Noriko Kumase + Keiko Kumazawa

「海の行方」2016年 鉄 / 宙吹きガラス
“UMI NO YUKUE” 2016 Iron / Glass



青木 美歌 | Mika Aoki

「Still」 2016年 ガラス
"Still" 2016 Glass

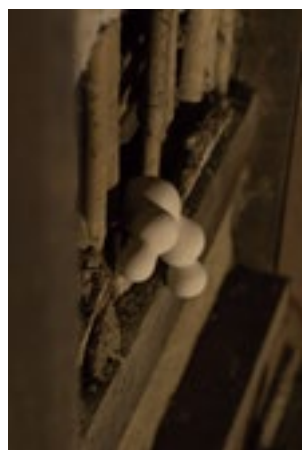


中田 耕平 | Kohei Nakata

「All you need, you already have」2016年 ミクストメディア
"All you need, you already have" 2016 Mixed Media

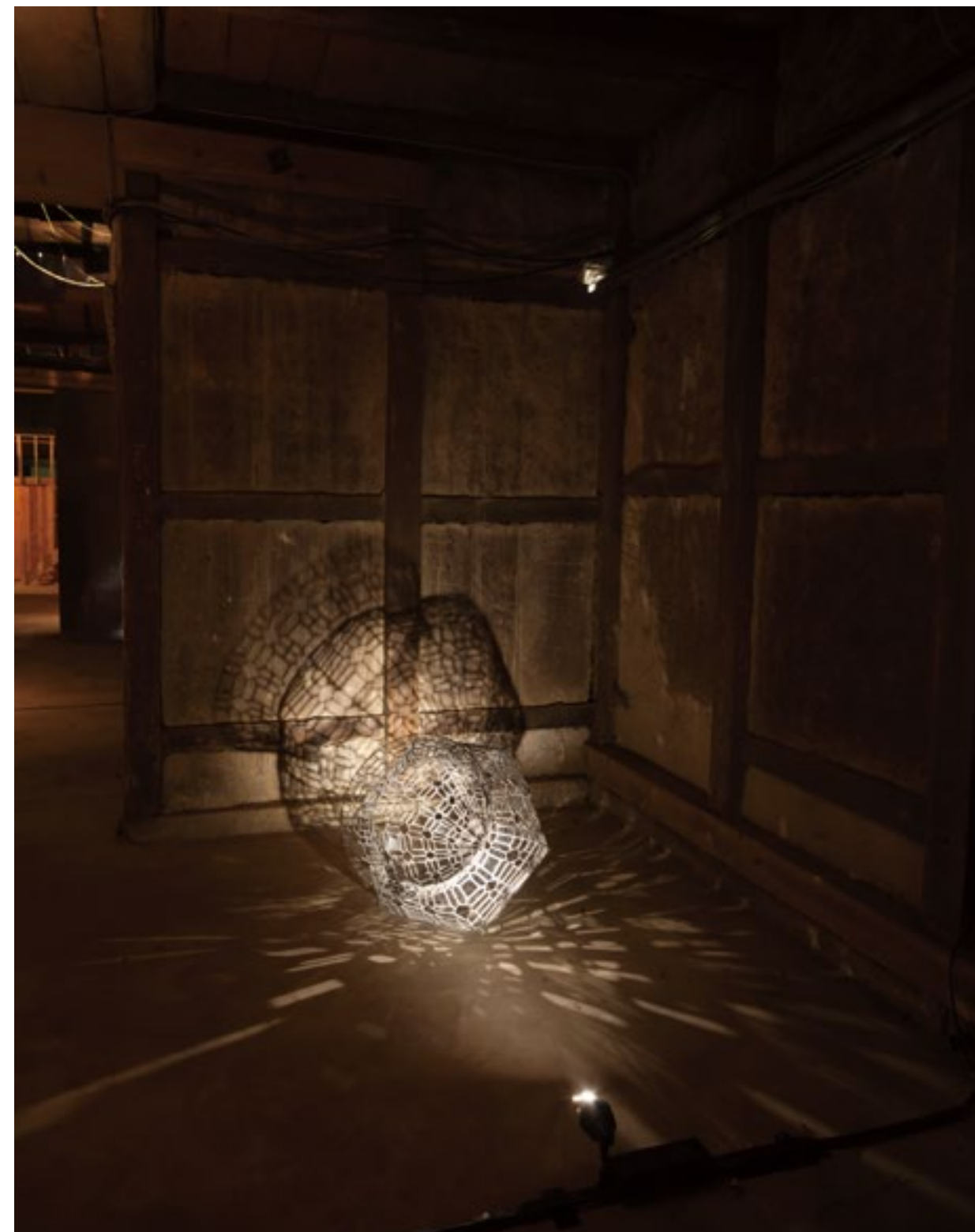
「Seed to canvas」2016年 棉／ミクストメディア
"Seed to canvas" 2016 Cotton / Mixed Media





うら ゆかり | Yukari Ura

「環」2016年 陶土
"cycle" 2016 Potter's Clay



度會 保浩 | Yasuhiro Watarai

「eagduru」2016年 ガラス
"eagduru" 2016 Glass



友田 多恵子 | Taeko Tomoda

「磐座」2016年 楮／墨
"IWAKURA" 2016 Kouzo / Sumi



二階 武宏 | Takehiro Nikai

「転換」2008年 黄楊／インク
"conversion" 2008 Boxwood / Ink

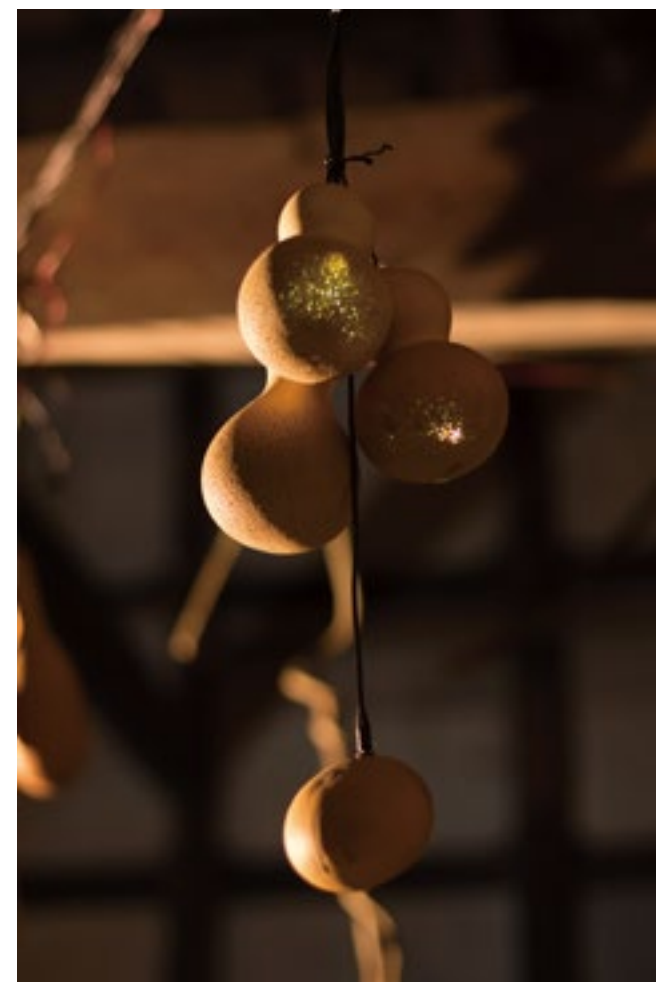
「空棲」2008年 黄楊／インク
"sky nest" 2008 Boxwood / Ink

「出現」2009年 黄楊／インク
"emergence" 2009 Boxwood / Ink

「有機的な浮遊」2011年 黄楊／インク
"organic float" 2011 Boxwood / Ink

「徘徊」2012年 黄楊／インク
"poriomania" 2012 Boxwood / Ink

「有機的な遭遇」2013年 黄楊／インク
"organic enconter" 2013 Boxwood / Ink



あわ屋 | AWAYA

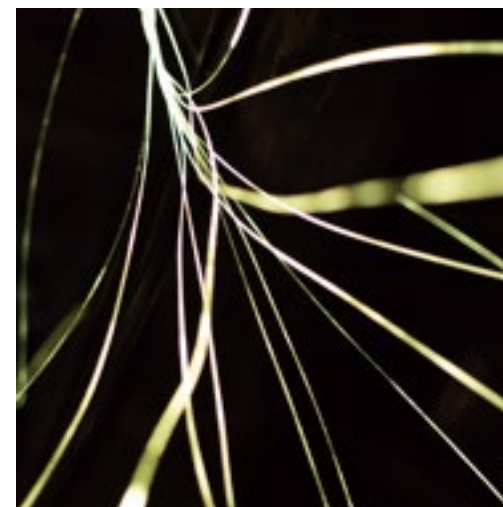
「あわいに眠る」2016年 植物／マルチトラックサウンドインターフェイス／霧発生装置

"Sleeping in "AWAI"[in between time & space]" 2016 Plants / Multi Track Sound Interface / Fog Generator



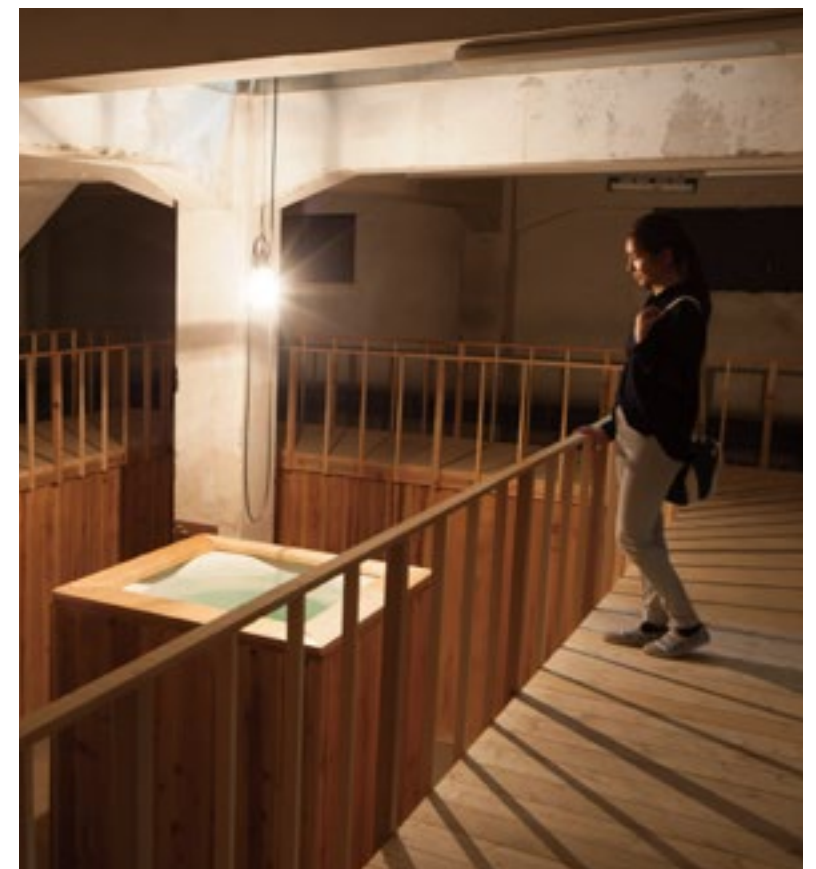
南野 馨 | Kaoru Minamino

「Untitled 1103」2012年 陶土／ボルト
"Untitled 1103" 2012 Potter's Clay / Bolt



草木 義博 | Yoshihiro Kusaki

「生命体Xの帰還」2014年 光ファイバー照明
"Return of the Organism" 2014 Optical Fiber Lighting



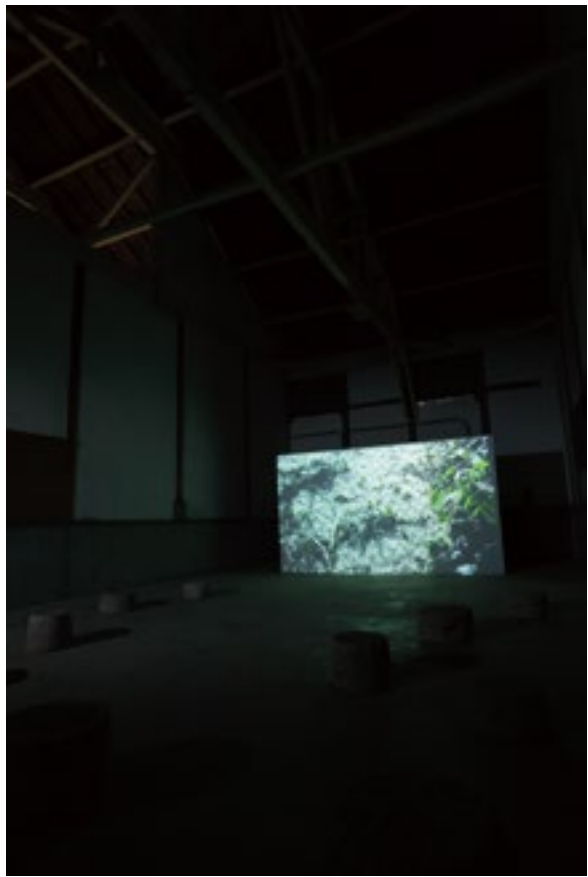
田中 誠人 | Masato Tanaka

「青のパラドックス」 2016年 水／木材／アクリル／鉄／ライト／モーター
"The Paradox of the Blue" 2016 Water / Wood / Acrylic / Iron / Light / Motor



山本 基 | Motoi Yamamoto

「たゆたう庭」2016年 塩
"Floting Garden" 2016 Salt



河村 勇樹 | Yuki Kawamura

「エフェメール」2014年 映像
"Éphémère" 2014 Film

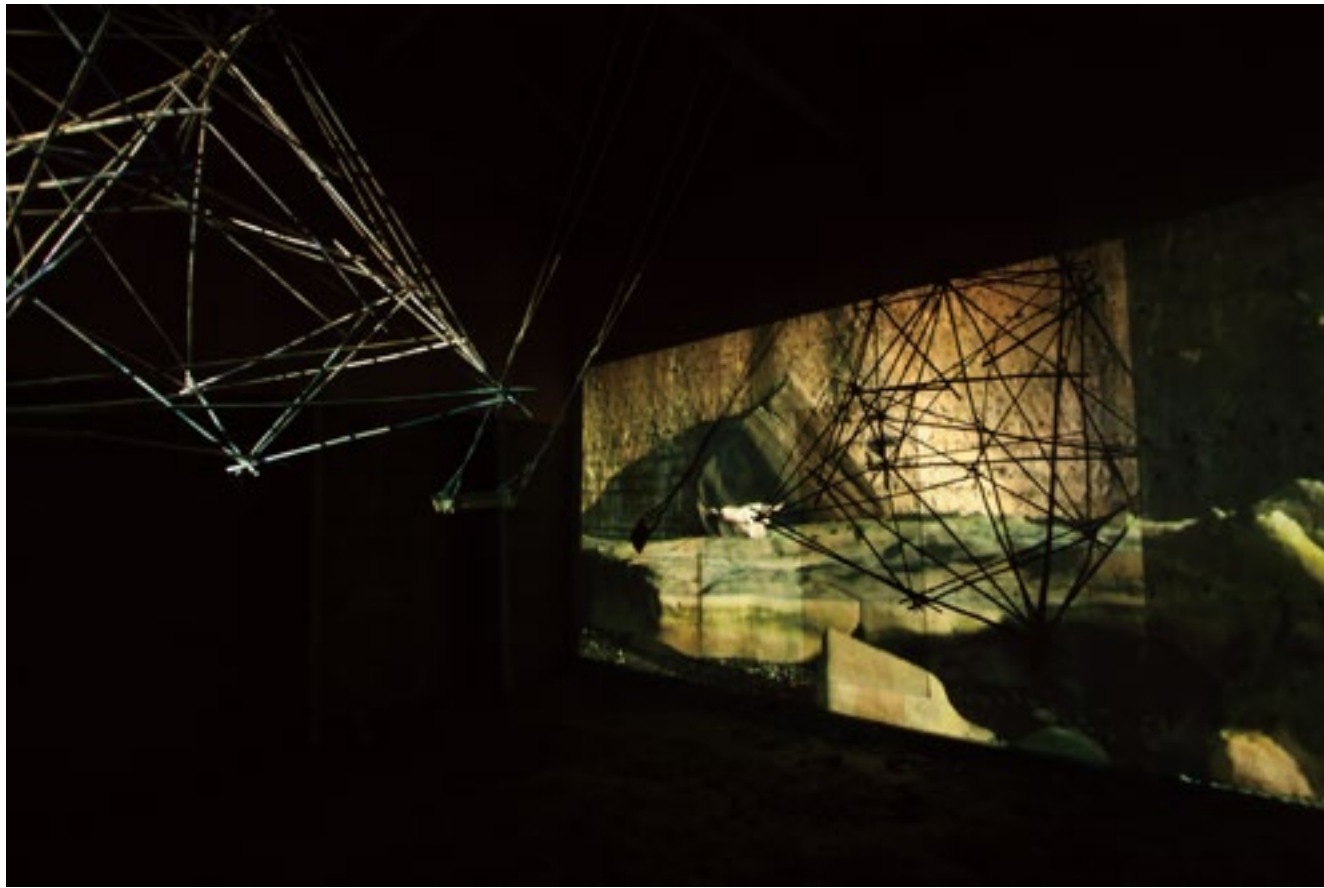
ヨアナ・ハウロット | Joanna Hawrot

「#KASSILYGAME」2016年 テキスタイル／ミクストメディア
"#KASSILYGAME" 2016 Textile / Mixed Media

2 旧扇吉もろみ倉
OGIKICHI's Storehouse

3 尾賀商店
OGA SHOTEN

4 喜多七右衛門邸倉
KITA SHICHIEMON's Storehouse



ガブリエラ・モラウエツ | Gabriela Morawetz

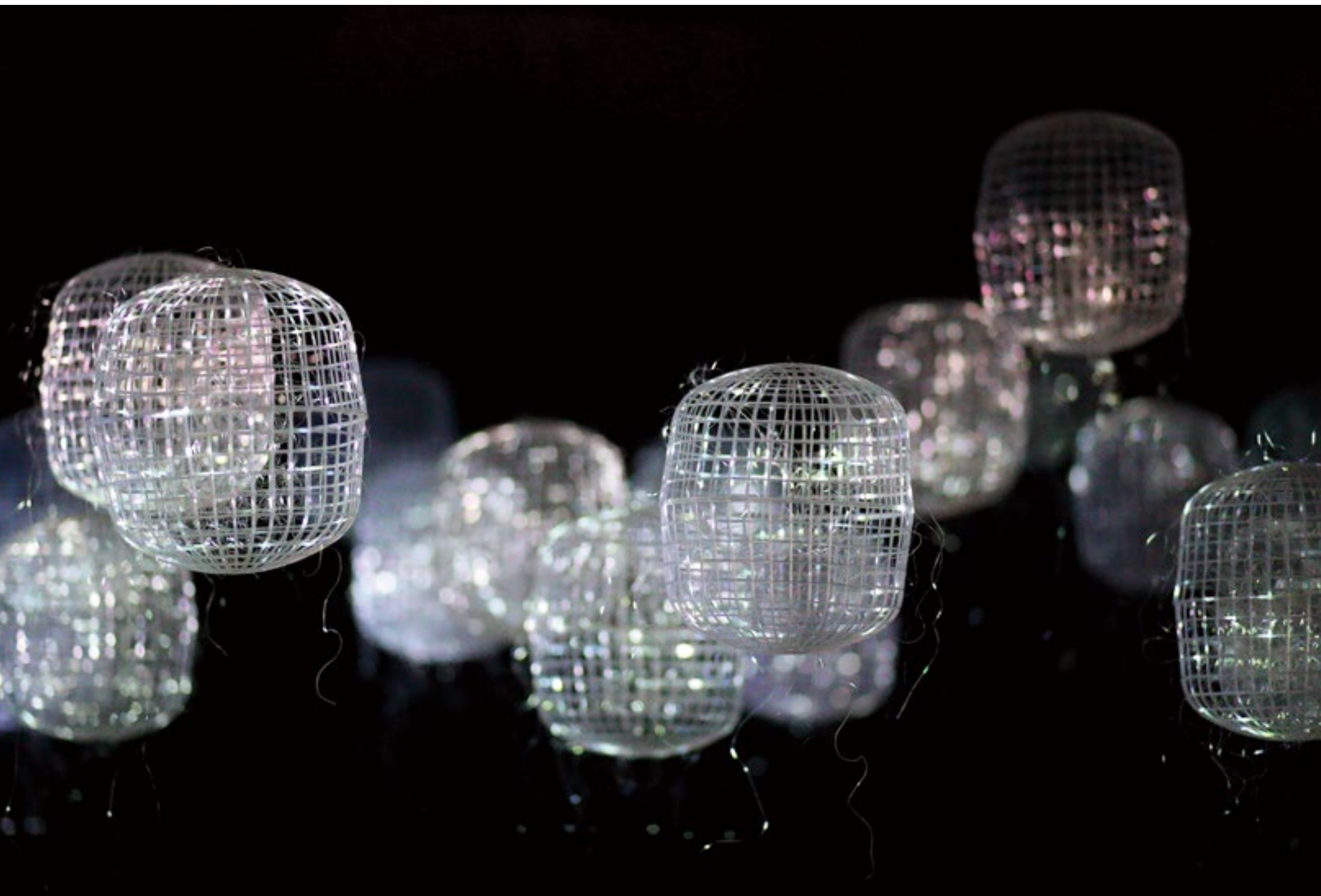
「夢のクロノロジー」2016年 ビデオインスタレーション／パフォーマンス
"Chronology of Dream" 2016 Video installation / Performance

パフォーマー：タリナイナニカ 笙奏者：伊藤 えり
in collaboration with performance artists, tarinainanika and Sho player, Eri Ito



浅野 健一 | Kenichi Asano

「武神一号機」2010年 檜
"Bushin" 2010 Cypress

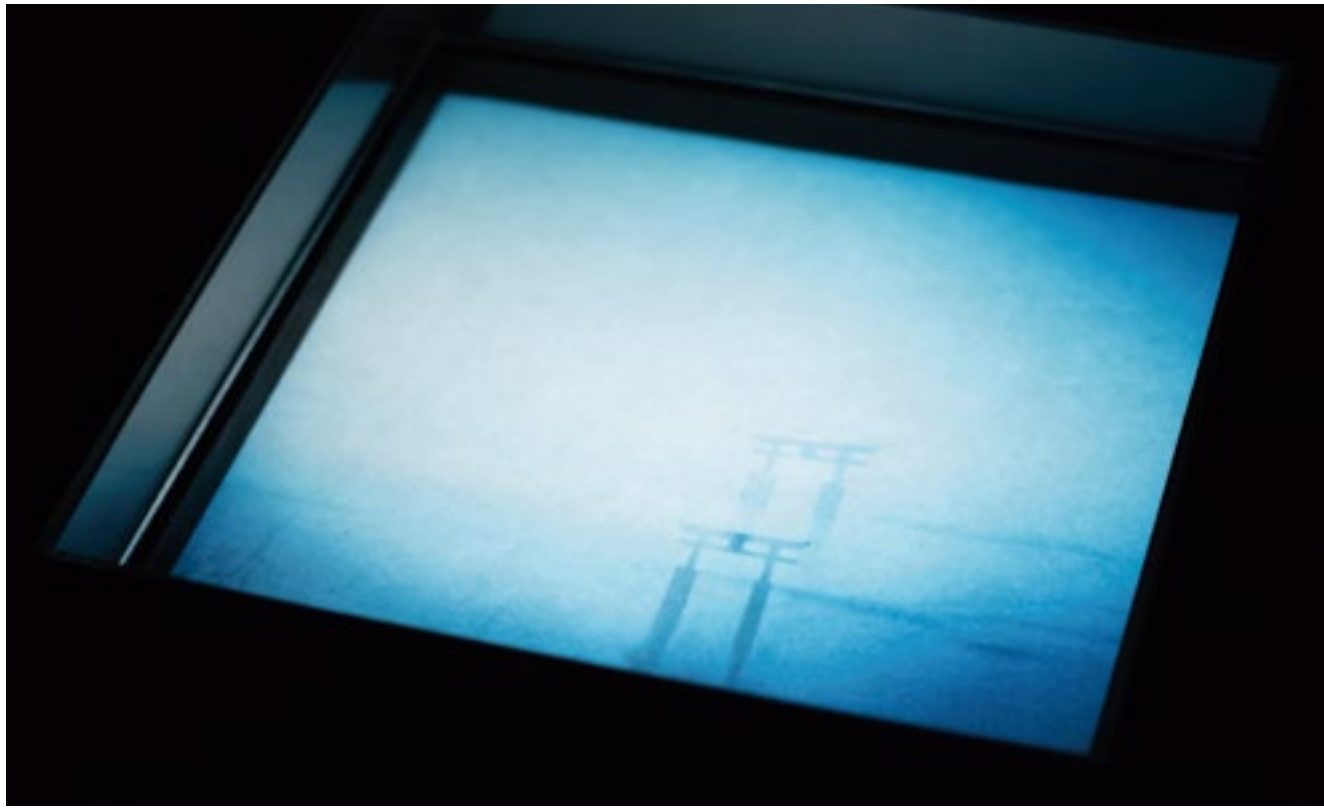


circle side | circle side

「microcosm」2016年 麻／塩化ビニル／プロジェクター／PC
"microcosm" 2016 Flax / Vinyl chloride / Projector / PC



5 喜多七右衛門邸 KITA SHICHIEMON's House



八木 玲子 | Reiko Yagi

「一掬」 2016年 和紙／光／アクリル／水／スピーカー

“Slight Fragments” 2016 Paper / Light / Acrylic / Water / Speaker *music by Serey Siv

レオナルド・ペレガッタ | Leonardo Pellegatta

「アークと鶴と亀」 2016年 ライトボックス／プロジェクター／スピーカー／DVDプレーヤー

“The Ark, the Crane and the Turtle” 2016 Light-box / Projector / Speaker / DVD Player *music by Tokiko Ihara, Samuel Andre and Nicolas Laferrerie



山田 浩之 | Hiroyuki Yamada

「つち大根無人販売所」2010年 陶土／木／プラスチック
"Vending machine" 2010 Potter's Clay / Wood / Plastic



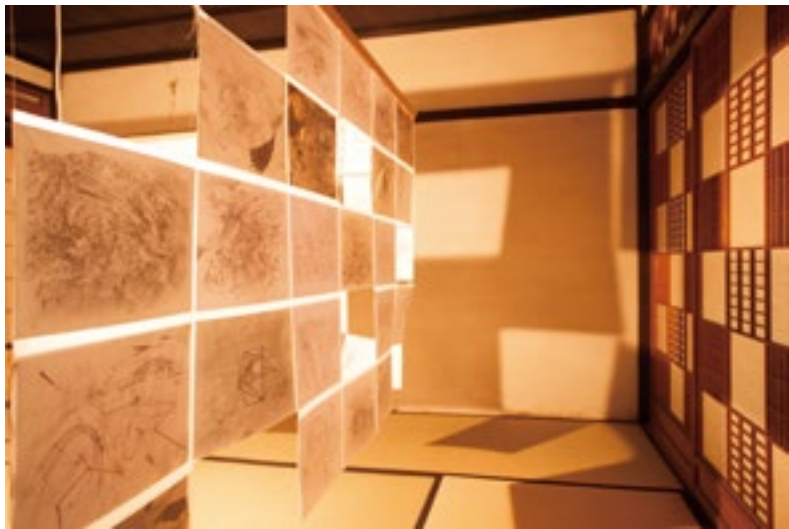
林 茂樹 | Shigeki Hayashi

「deva device "GR-D"」2016年 磁器／ボルト
deva device "GR-D" 2016 Porcelain / Bolt



南野 馨 | Kaoru Minamino

「Untitled 1001」2010年 陶土／ボルト
"Untitled 1001" 2010 Potter's Clay / Bolt



パンチョ・キリシ | Pancho Quilici

「Views while moving...」 2016年 ミクストメディア
"Views while moving..." 2016 Mixed Media



IBUSHI-GIN (BAKIBAKI + 井上 雅博) | IBUSHI-GIN(BAKIBAKI + Masahiro Inoue)

「ONGAKU」 2014年 スピーカー／和紙／木 *"ONGAKU" 2014 Speaker / Paper / Wood*
 「Oxidised Silver」 2014年 鳥の子和紙／木 *"Oxidised Silver" 2014 Paper / Wood*

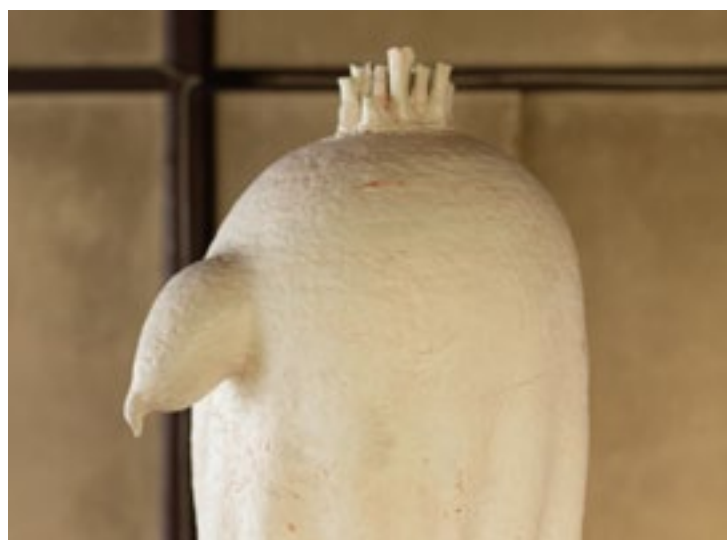


6 カネ吉別邸
KANEKICHI's Second House



市川 平 | Taira Ichikawa

「コンディショナル・パラダイス」 1996年 ミクストメディア
"Conditional Paradise" 1996 Mixed Media



山田 浩之 | Hiroyuki Yamada

「Root」2016年 陶土／木

“Root” 2016 Potter's Clay / Wood



池原 悠太 | Yuta Ikehara

「幻視」 2016年 アクリル／透明シート
"visual hallucination" 2016 Acrylic / Clear Sheet



山田 純嗣 | Junji Yamada

「(10-12)DISTANCE IN FOREST」 2010年 ポリコートパネルに印画紙／樹脂／パールペイント
 “(10-12)DISTANCE IN FOREST” 2010 Paper / Resin / Pearl Paint

「(11-7)THE LADY THE UNICORN-SHIGHT」 2011年 ポリコートパネルに印画紙／樹脂／パールペイント
 “(11-7)THE LADY THE UNICORN-SHIGHT” 2011 Paper / Resin / Pearl Paint

「UNICORN IN CAPTIVITY」 2007-2011年 石膏／針金／竹ひご／粘土
 “UNICORN IN CAPTIVITY” 2007-2011 Plaster / Wire / Bamboo sticks / Clay



奥中 章人 | Akihito Okunaka

「相互・世界・共振」2016年 ステンレス鋼
"Inter-world-resonant" 2016 Stainless Steel

協力:日本精線株式会社、星和銅線株式会社



石村 まなみ | Manami Ishimura

「untitled」2016年 ボンド／カバーガラス／テグス
“untitled” 2016 Bond / Coverglass / Gut



ローレント・フォート | Laurent Fort

「光錬金術」2016年 ポリカーボネート／LED
“Luminous Alchemy” 2016 Polycarbonate / LED

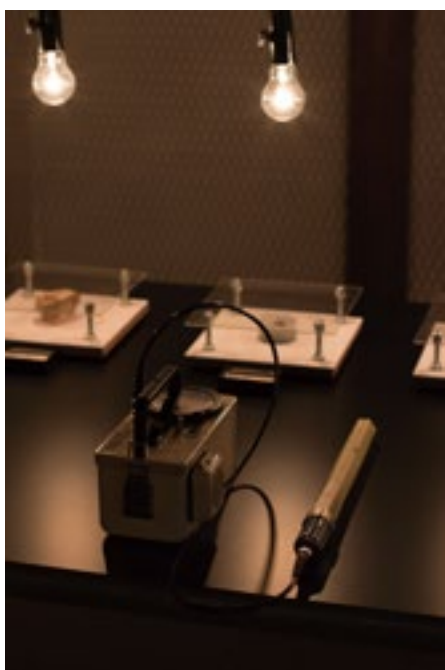
7 遠久邑八幡堀
OKUMURA Hachimanbori

8 旧中村邸
NAKAMURA's House

9 八幡山展望館
Mt.Hachiman Observation Deck

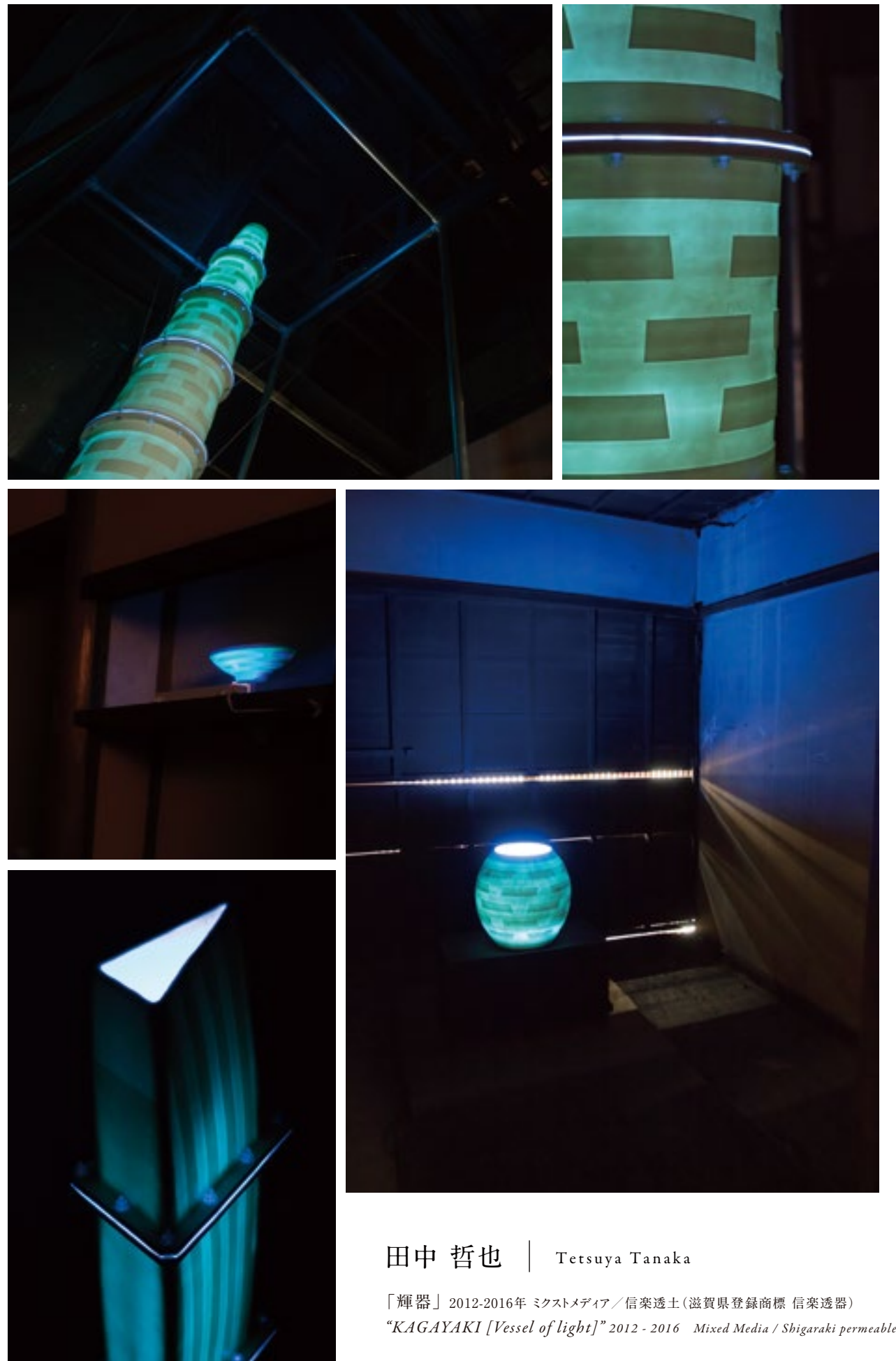
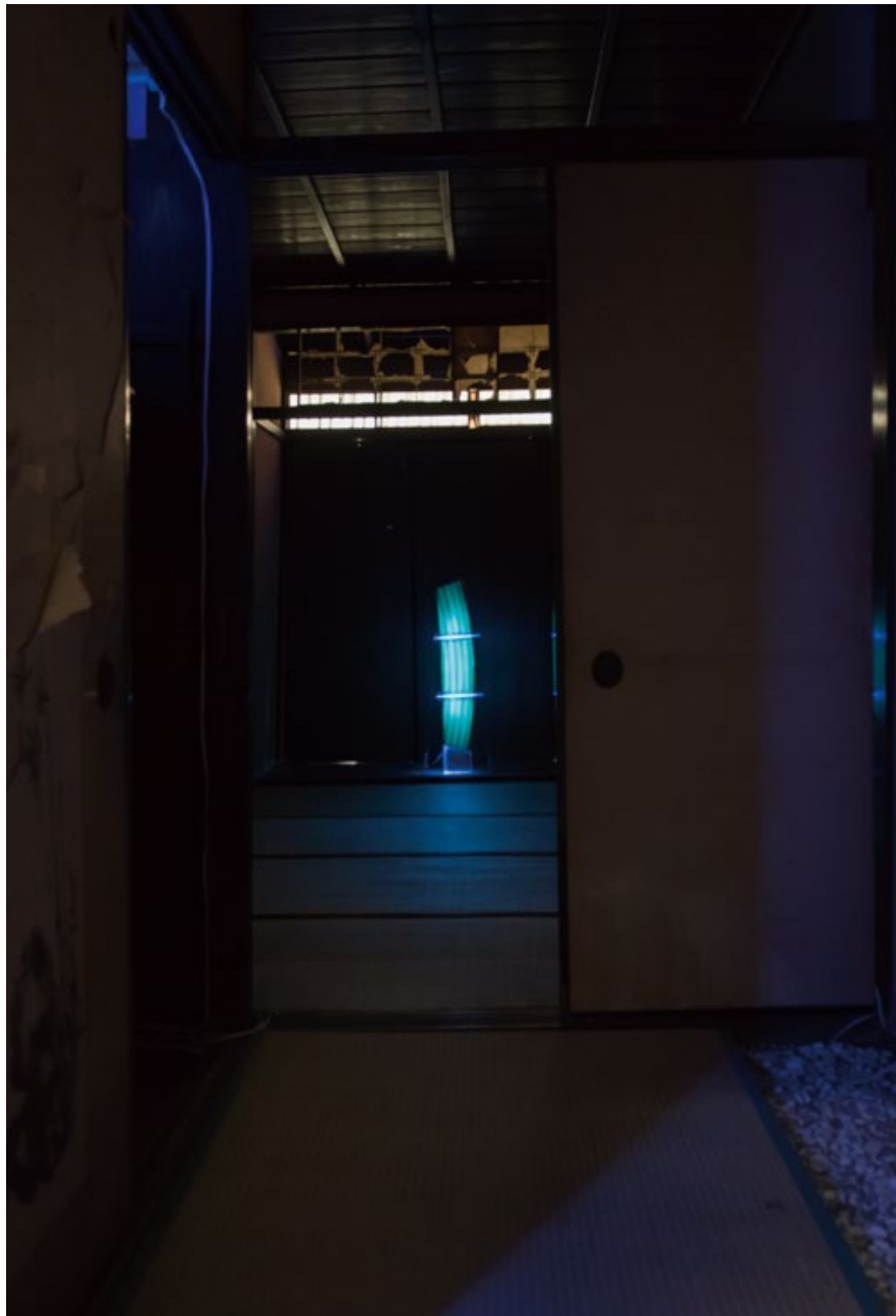
10 村雲御所瑞龍寺門跡
Zuiryuji Temple

EXT ティースペース茶楽
Tea space SAKAKU



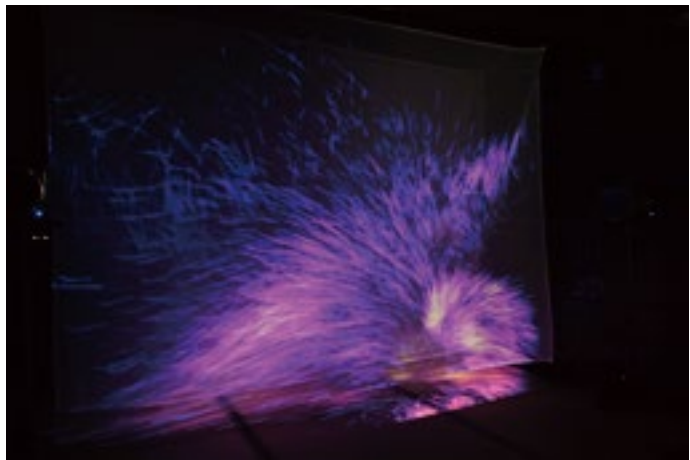
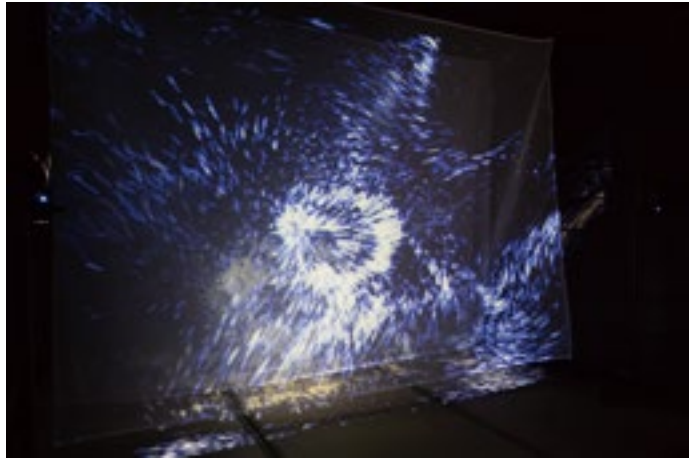
石川 雷太 | Raita Ishikawa

「進化／革命／幻想」2016年 ミクストメディア
"Evolution / Revolution / Delusion" 2016 Mixed Media



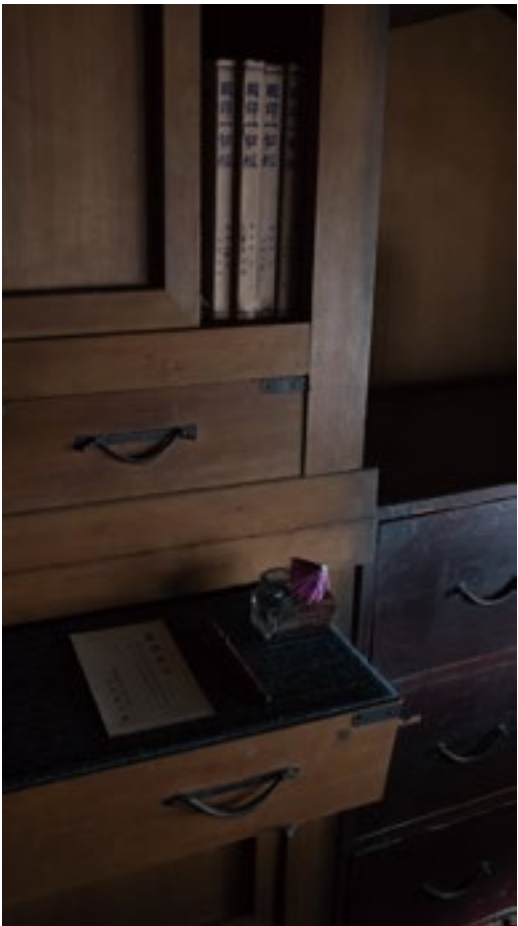
田中 哲也 | Tetsuya Tanaka

「輝器」 2012-2016年 ミクストメディア／信楽透土(滋賀県登録商標 信楽透器)
 “KAGAYAKI [Vessel of light]” 2012 - 2016 Mixed Media / Shigaraki permeable soil



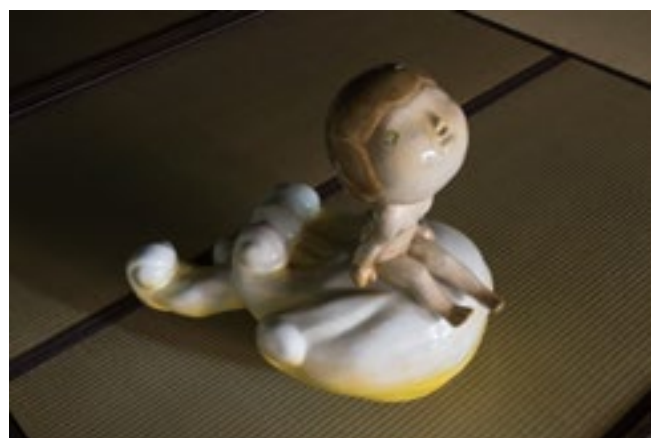
羽太 広海 + 羽太 祐子 | Hiromi Habuto + Yuko Habuto

「Particles of sound」2016年 寒冷紗
"Particles of sound" 2016 Cold Yarn



田辺 磨由子 | Mayuko Tanabe

「灰屋の語らい」2016年 和紙／寒天／釘／銅／塩／醤油
"HAIYA NO KATARAI" 2016 Paper / Agar / Nail / Copper / Salt / Soy sauce



三木 サチコ | Sachiko Mini Miki

「みえないくらい大きなものと、みえないくらい小さなものについて」2016年 ガラス繊維／樹脂／アクリル／ポリウレタン
“Too Big To See, Too Small To See” 2016 Fiberglass / Resin / Acrylic / Polyurethane





藤井 誠治 | Seiji Fujii

「未来と現代、そして今」2014年 木／漆／金箔

"The future, today and now" 2014 Wood / Lacquer / Gold leaf



西山 武志 | Takeshi Nishiyama

「AGUNI」2016年 写真

"AGUNI" 2016 Photograph



河合 晋平 + 君平 | Shimpei Kawai + Kumpei

「Organic Union #1」2016年 プラスチック板／透明ホース／ビー玉
“Organic Union #1” 2016 Plastic board / Transparent hose / Glass marble



藤原 昌樹 | Masaki Fujiwara

「テツノネ」 2016年 鉄
“TETSUNONE -The roots of the iron-” 2016 Iron



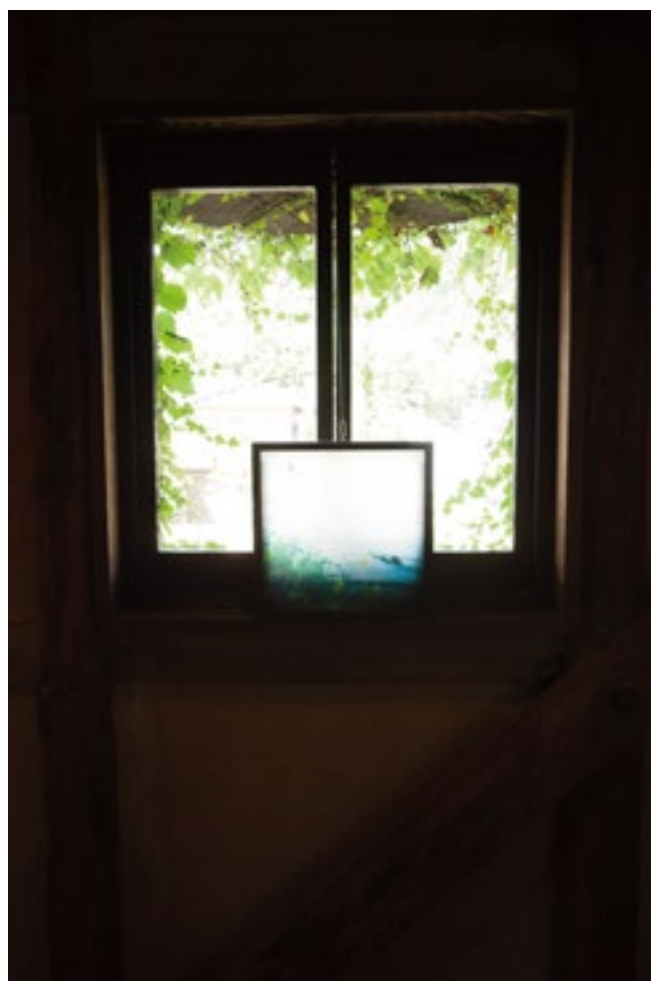


野田 拓真 | Takuma Noda

「Play」2016年 木／紙／顔料／パール

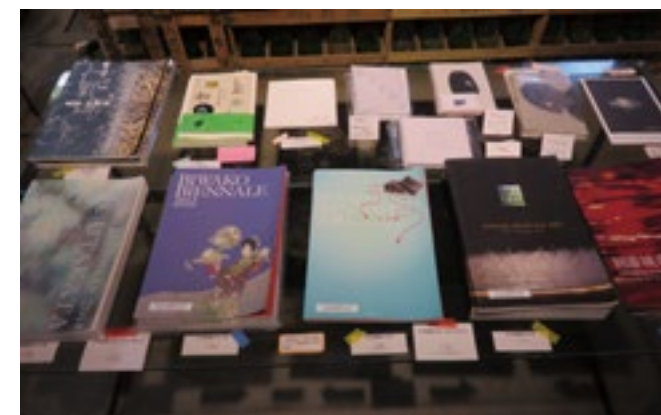
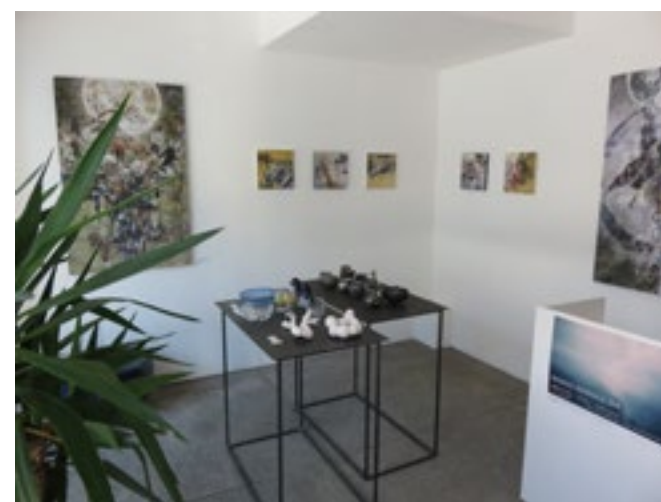
“Play” 2016 Wood / Paper / Pigment / Pearl





八木 玲子 | Reiko Yagi

「一掬」2016年 和紙／木
"Slight Fragments" 2016 Paper / Wood



BB Shop

1 まちや倶楽部 [総合案内所]
MACHIYA CLUB [BB Information Desk]



2008年に惜しまれつつ操業を停止した西勝酒造の旧工場。2012年からは「まちや倶楽部」と命名され、近江八幡旧市街のまちづくり、コミュニティビジネス等の活動拠点として活用されています。酒造りに必要な室（むろ）や蔵があり、迷路のような空間は工場ならではの。

The old Nishikatsu brewery is the sake brewery original to Omihachiman. In 2012 it was given the name “Machiya Club” and has since been operating as a hub for local business and promoting urban renewal. The place feels like a maze; with many rooms that were once used for various, different purposes involved in the process of brewing sake.

2 旧扇吉もろみ倉
OGIKICHI's Storehouse



近江八幡の中でも代表的な醤油醸造元、平居吉蔵家のもろみ倉。かつて年間500石(50000升)もの醤油を生産していましたが、昭和期には廃業となり、もろみ倉の中にコンクリート製の部屋を作ることで給食センターとして活用されていました。今ではコンクリート部分がきれいに取り除かれ、もろみ倉として機能していた頃の土壁や床面の石がごろごろする荒々しいむき出しの土の表面が復活。今もなお創業時の空間が残る、数少ない貴重な建物です。

A signature soy sauce brewery in Omihachiman; the kura was a storehouse for mash. At one time the brewery produced nearly 90,000L of soy sauce a year, but they went out of business in the Showa period. Concrete walls were once installed in the storehouse and it served as a kitchen to prepare lunch for the local school. With the concrete removed, it is now returned to the mud walls and bare floor of its original state; making it a rare and valuable building.

3 尾賀商店
OGA SHOTEN



築150年の歴史を持つ建物。戦前までは砂糖問屋を営み、戦後からは履物の卸をしていました。2007年からは新たな創造と発信の場として、カフェ・ショップ&ギャラリーとして生まれ変わり、近江八幡の人気スポットのひとつとなっています。会場となる倉庫ギャラリーは建てられた当時の面影がそのまま残っており、様々なアーティストの活動場所として親しまれています。

A 150 year old building with history, Pre-World War Two it was a wholesale sugar business and post war it became a wholesaler for footwear. In 2007 it reopened its door as a cafe, gallery, and shop; becoming a creative outlet and popular destination. Visitors can enjoy various events and art shows in the gallery space with its unique features; the space was at one time used as a garage.

7 遠久邑八幡堀
OKUMURA Hachimanbori



商いの種類、持ち主などは不明ですが、八幡堀の中でも商品が全国へと運ばれていく拠点として栄えていたため、商品の保管等に使われていた蔵と考えられています。平成に入った後も、梁や漆喰の壁を建築当時使われていたものを使って改修し、今でも元の姿を残しています。現在は琵琶湖の沖島から採れた鮮魚を加工販売している『近江佃煮庵 遠久邑』として地元、観光客から親しまれています。

Though the original use of the space and owner are uncertain, It was particularly prosperous among the Hachimanbori canal businesses which shipped goods throughout Japan. Thus, it is believed to have been used as a warehouse for storing merchandise. The beams and plaster walls of the building were renovated during the Heisei period using traditional materials to maintain its original appearance. It is now used as a storefront for “Omi Tsukudani-an Okumura” and sells prepared fish from Lake Biwa, caught fresh by the fishermen of Okishima Island. Okumura Hachimanbori is a popular destination for both locals and tourists.

8 旧中村邸
NAKAMURA's House



豊臣秀次の家臣、中村（灰屋）久兵衛の屋敷跡。武士から商人へと転身した近江商人で、屋号が灰屋となっていたことから染物に必要な石灰を取り扱っていたと考えられています。現存しているものは1745年に焼失した後、六代目の手により1855年に再建されたもので、今なお道に面している扉には“中”の紋が見受けられます。

Nakamura (Haiya) Kyubei's old house. Nakamura Kyubei was a liegeman of Hidetsugu Toyotomi and samara turned merchant. His business, with the trade name Haiya, dealt with lime which is necessary for the process of dyeing. In 1745 the original building burnt down and was rebuilt in 1855 by the sixth generation of Nakamura. The crescent “中”, the character for “naka”, can be seen on the door facing the street to this day.

9 八幡山展望館
Mt.Hachiman Observation Deck



ロープウェイで約4分、駅を降りてすぐの所にある展望館からは360°ガラス張りの空間があり、今も碁盤の目をとどめる近江八幡市を一望できます。かつて八幡山城があり、城主である豊臣秀次切腹の後、築城後僅か10年で廃城になった悲しい歴史を背景に持ち、今では山頂に残る石垣や本丸、西の丸跡などを巡ることができます。この町のかつての栄枯盛衰に思いを重ね作品をご覧いただければ、違った何かが見えてくるかもしれません。

Just a four minute ride up the ropeway, the observation lodge provides a 360 degree view and overlooks the town of Omihachiman with its traditional grid layout. On the top of the mountain, Hachimanyama castle had a short, sad history as it fell only 10 years after construction when the lord of the castle, Hidetsugu Toyotomi, committed Harakiri. All that remains today is a stone wall of the castle keep and traces of the Nishinomaru. As you walk through the remains, witness the history of rise and fall, and experience the artwork, it will provide you a new perspective.

4 喜多七右衛門邸倉
KITA SHICHIEMON's Storehouse



喜多七右衛門が商売をする際、仕入れた品々を保管するために使用していた倉庫跡。畳母屋の周辺、堀沿い一帯には倉庫が並んでいましたがほとんどが姿を消し、この倉のみ当時の姿を残しています。

The kura was used as a warehouse to store materials. Warehouses once lined the main house along the canal, but today this is the only remaining kura.

5 喜多七右衛門邸
KITA SHICHIEMON's House



江戸期から畳、麻網を中心に卸売業を営んだ喜多七右衛門の町家。かつてこの地域では織田信長の命により畳を生産し、信長本人にも七右衛門が卸していました。そうした由縁もあり大正の半ばまで喜多七右衛門の名をそのままに、日本全国で商売をしていました。威厳のある立派な大広間などの佇まいを見ると、喜多七右衛門が近江商人としていかに成功していたか知ることができます。

The Kita Shichiemon's house served mainly as a tatami and hemp wholesale distributor beginning in the Edo period. The tatami was made by the decree of Nobunaga Oda for the region and was also used by Nobunaga himself. Kita Shichiemon continued in the tatami business and distributed mats throughout Japan until the mid Taisho period. Such a fine hall demonstrates the success of both the Kita Shichiemon's business and the Omi merchants.

6 カネ吉別邸
KANEKICHI Second House



1896年創業、現在も近江牛の販売として有名な「カネ吉」の所有している町家。詳しい歴史は定かではありませんが、江戸期に繁栄を極めた元材木商の家であつたと伝わっており、堂々たる梁が落ち着いた風格を与えています。また、奥の蔵の明かり取り窓から差し込む光は神秘的で見所の一つです。

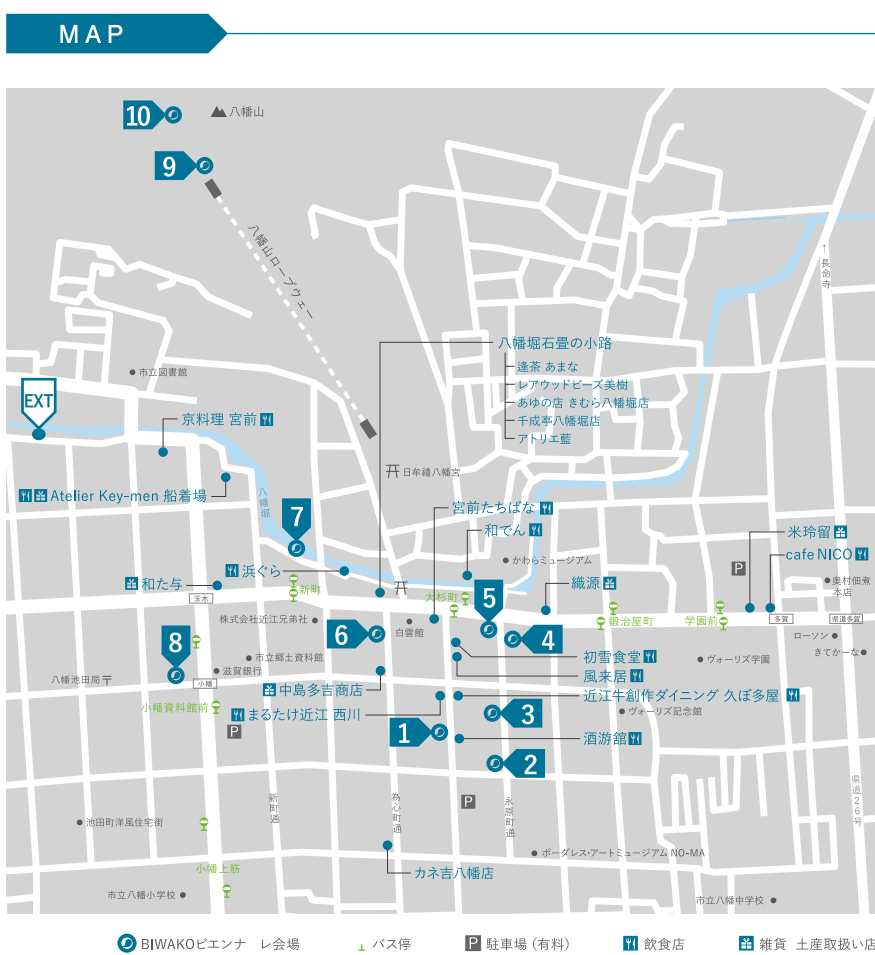
Kanekichi butchers, founded in 1896 and famous for Omi beef owns the second house today. Though the previous history of the machiya is unknown, it is believed to have been owned by a lumber merchant who prospered during the Edo period; the impressive beams of the building give it a calm demeanor. An additional point of interests is the light entering through the skylight in the back of the warehouse providing a sense of mystery.

10 村雲御所瑞龍寺門跡
Zuiryuji Temple



八幡山城趾にある日蓮宗唯一の門跡寺院。安土桃山時代、豊臣秀次の生母(秀吉の姉)日秀尼公により、秀次の菩提を弔うため建立されました。当初は京都に建てられていましたが、1961年に現在地へ移築。境内から見渡せる、近江八幡市街や琵琶湖の絶景をお楽しみください。

The temple on top of Mt. Hachiman remains as the only Nichiren sect of buddhism. It was built during the Azuchi Momoyama period by Hidetsugu Toyotomi's mother (Hideyoshi Toyotomi's older sister). It has been dedicated to the soul of Hidetsugu's Bodhi since then. It was originally built in Kyoto and then moved to the current location in 1961. From the temple overlook, you can enjoy superb views of Omihachiman and Lake Biwa.





- 会 期 | 2016年9月17日(土) - 11月6日(日)
10:00-17:00 木曜日休場(祝日の場合、翌日振替休)
- 会 場 | 滋賀県近江八幡旧市街
- 主 催 | NPO法人エナジーフィールド
- 助 成 | 公益財団法人朝日新聞文化財団、公益財団法人大阪コミュニティ財団、公益財団法人関西・大阪21世紀協会、公益財団法人花王芸術・科学財団、公益財団法人河本文教福祉振興会、平成28年度滋賀県「美の滋賀」創造事業/地域の元気創造・暮らしアート事業、公益財団法人秀明文化財団、公益財団法人平和堂財団
- 協 賛 | 近江八幡まちや倶楽部、尾賀商店、近江牛毛利志満、近江佃煮庵遠久邑八幡堀、株式会社カネ吉ヤマモトフーズ、京都銀行近江八幡支店、食産耕房、夏原工業株式会社、南紀白浜梅樽温泉ホテルシーモア、有限会社フェイム、SOHO clue、インテリアショップ CURASU effer、株式会社日吉、和奏、和でん、有限会社アイアンドティー、公益財団法人青樹会滋賀八幡病院、株式会社近江兄弟社、近江ユニキャリア販売株式会社、進々堂商光株式会社、神保真珠商店、株式会社和紙来歩
- 協 力 | あきんど道商店街振興組合、あわ八、株式会社エニアックインターナショナル、近江鉄道グループ、近江八幡左義長保存会、喜多七右衛門邸、旧扇吉もろみ倉、銀聲舎、graf、滋賀県酒造組合、スウェーデン政府芸術助成委員会、SD Lighting 株式会社、エイテックス株式会社、SORAA 株式会社、SOLID LIGHTING、ティースペース茶楽、村雲御所瑞龍寺門跡、株式会社ルウルウ商會、第46回滋賀県芸術文化祭参加事業
- 後 援 | 滋賀県教育委員会、近江八幡市、近江八幡市教育委員会、近江八幡観光物産協会、在日フランス大使館/アンスティチュ・フランセ日本、株式会社しがぎん経済文化センター、公益財団法人びわこビジターズビューロー、ポーランド広報文化センター、イタリア文化会館一大阪、スウェーデン大使館



[総合ディレクター] 中田 洋子

[事務局統括マネージャー] 大野木 喜世

[オフィス&スタッフマネージャー] 野口 真知子

[事務局員] 末吉 隆博 [インターンシップ] アレクサンドル・ドゥロウ・リヴィエール、アンドレア・ペドロノ

[プレス] 地野 裕子(LouLou商會) [顧問] 松尾 寛(銀聲舎)

[グラフィックデザイン] 細川 夏樹、井上 智治、山中 崇寛(CHILLOUT CREATIVE SPACE)、わにぶち みき、後藤 真紀子

[BBオフィシャルフォトグラファー] 平垣内 悠人(MILLIEN PHOTOGRAPHIC) [撮影アシスタント] 村井 未希、清水 里美、横山 恵理

[BBオフィシャルビデオグラファー/編集] 鈴木 登志代

[翻訳] プリガム 純枝、スコット 静香、小川 美也子、水野 京子

BIWAKOビエンナーレ2016 -見果てぬ夢 Eternal Dream- 図録

2016年11月1日発行		印刷・製本	株式会社グラフィック
企画・監修	NPO法人エナジーフィールド	編 集	山中 崇寛(CHILLOUT CREATIVE SPACE)
	〒523-0862 滋賀県近江八幡市仲屋町中12 スワイビル2階 TEL / FAX 0748-36-3766	写 真	平垣内 悠人(MILLIEN PHOTOGRAPHIC)
発行者	松尾 寛	表 紙	八木 玲子「Flow」
		写真提供	パオラ・ニュシカ・キリシ p16、ドーナ・リン p16、清水 里美 p18、 亀岡 俊夫 p48
発行所	銀聲舎出版会	翻 訳	スコット 静香、プリガム 純枝、小川 美也子、水野 京子
	〒641-0025 和歌山県和歌山市和歌浦中2-13-15 #1-202 TEL 070-5500-9003 E-mail ginseisha@fallinland.jp		